

Arbeitsblatt

Quiz: Original oder Übersetzung?

Aus dem Workshop „Von roh zu rund“ von Sophie Zeitz

1

- A. I've heard all this before, of course.
- B. *Das Ganze war natürlich ein alter Hut.*

2

- A. Der Irrsinn einer herbstlichen Prairie-Kaltfront, näher kommend.
- B. *The madness of an autumn prairie cold front coming through.*

3

- A. Denn oberflächlicher Spaß und Witze und bunt gepunktete Trikots waren eine Beleidigung für einen Geist, der in den erhabenen Weiten romantischer Abenteuer schwelgte.
- B. *For frivolity and jokes and spotted tights were an offense, when they intruded themselves upon a spirit that was exalted into the vague august realm of the romantic.*

4

- A. No man in the flatlands could have been happier that he had "given his heart" legitimately, cheerfully, and with a promising view to the future with some healthy goose, and had found success.
- B. *Glücklicher konnte nicht sein, wer etwa im Flachlande erlaubter-, aussichtsreicher- und im Grunde vergnügterweise einem gesunden Gänschen „sein Herz geschenkt“ und großen Erfolg dabei gehabt hatte.*

5

- A. That which glitters is born for the moment;/ The genuine remains intact for future days.
- B. *Was glänzt, ist für den Augenblick geboren,/ Das Echte bleibt der Nachwelt unverloren.*

6

- A. Besser laufen, als faulen.
- B. *Better to run than to rot.*